

Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук, доцента Мирзоевой Мохиры Мадиброхимовны на диссертационную работу Камоловой Гулрухсор Рустамовны на тему «Фразеологические единицы, обозначающие умственную деятельность человека в таджикском и английском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Фразеологическая система является живым уголком каждого языка, которая делает обычное высказывание более красочным и эффективным. Именно поэтому, будучи выразительным средством, она занимает особое место среди других языковых единиц, и исследование различных аспектов фразеологии считается приоритетным направлением современного языкознания, как таджикского, так и английского. Разработка фразеологии различных языков в сопоставительном плане предоставляет возможность выявить не только общность и различия указанных единиц, но и красоту, и своеобразие языка, которое выражается именно посредством лексических и фразеологических единиц. Диссертация Камоловой Гулрухсор Рустамовны является именно такой научной работой, которая посвящена одной из актуальных проблем языкознания – фразеологическим единицам, обозначающим умственную деятельность человека на материалах таджикского и английского языков.

Фразеологические единицы, обозначающие умственную деятельность человека, которые рассматриваются в диссертационном исследовании Г.Р. Камоловой интересны тем, что впервые на основе фактического материала художественных произведений таджикских и английских поэтов и писателей изучаются способы репрезентации ФЕ со значением умственных способностей человека, исследуются семантические микросистемы и их ингредиенты, подробно определяются и описываются типы межъязыковых соответствий, выявляются черты сходства и различия фразеологизмов указанной семантической направленности. Ко всему этому является одной из малоизученных проблем в общем языкознании и, несмотря на наличие некоторых изысканий, посвящённых разным аспектам фразеологии, данный вопрос остаётся нерешённой.

Актуальность диссертационного исследования, прежде всего, заключается не только в теоретической ценности семантики фразеологизмов, но и также их составляющими в системном, языковом и функционально-коммуникативном аспектах. Выявленные в ходе исследования межъязыковые аналогии, различия и специфика, изоморфные и алломорфные явления во фразеологической системе различных языков,

которые предоставляют возможность получения новых данных, необходимых при подтверждении модификации межъязыковых универсалий, а также решения важных проблем, связанных с теорией и практикой перевода. Хотя в настоящее время вопросы фразеологии затрагиваются во многих работах, посвящённых исследованию языка и стиля определенных поэтов и писателей, диссертационное исследование Камоловой Гулрухсор Рустамовны на тему «Фразеологические единицы, обозначающие умственную деятельность человека в таджикском и английском языках» является весьма актуальной и своевременной.

Основная цель диссертационного исследования исходит из актуальности выбранной темы и заключается в изыскании и выявлении черт сходства и различия таджикских и английских фразеологизмов, характеризующих умственную деятельность человека в структурно-грамматическом, семантическом и стилистическом планах, выяснении семантических и структурных отношений между ними.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в системном изучении ФЕ со значением умственных способностей, выявлении своеобразия когнитивных признаков в них, профилирование которых детерминировано типом знакового средства и условиями его употребления, и новом подходе, связывающем значения и знания, которые определяют фразеологическое значение посредством концептуальных моделей.

Научно-теоретическая ценность диссертационного исследования состоит в том, что результаты проведенного исследования будут применены в дальнейших исследованиях фразеологических единиц в сопоставительном плане, выявлении общего и различного при формировании и развитии фразеологических фондов двух языков, в их взаимодействии, при разработке принципов идеографического описания фразеологизмов и приемов сравнительно-сопоставительного исследования ФЕ названных языков разных структур.

Прикладная значимость диссертационного исследования определяется тем, что выводы данного научного труда можно использовать в практике преподавания фразеологии в высшей и средней школе, в теории и практике фразеологии; в последующем изучении фразеологического состава и в типологических разысканиях. На основе собранного фактического материала таджикского и английского языков можно составить фразеологические словари разных типов.

Диссертационная работа Г.Р. Камоловой состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии в объеме 166 страницы компьютерного набора.

Во введении обоснована актуальность избранной темы, отражена её научная новизна и практическая значимость, сформулированы цели и задачи исследования, названы основные источники работы, перечислены

предмет и методы исследования, а также основные положения, выносимые на защиту, и дана структура диссертации.

В первой главе диссертации под названием «Теоретические проблемы, связанные с идеей лексико-фразеологического варьирования слова в словосочетании (на материале английского и таджикского языков)» (стр. 13-38) рассмотрены теоретические аспекты исследуемой темы.

Данная глава состоит из четырёх разделов. В первом разделе – «Лексико-фразеологическая модификация слова в таджикском и английском языках» (стр. 13-17), диссертант, руководствуясь позицией таких ученых, как О.С. Ахманова и В.Г. Гак, считает уместным начинать семантический анализ слов с исследования их лексико-семантических вариантов. Соискателю удалось доказать, что определенное слово в изоляции выражает номинативное значение, но в составе ФЕ приобретает новую фразеологическую семантику (сафед / белый – дили сафед / чистое сердце).

Первый раздел состоит из двух подразделов. Развивая свои идеи по вопросам фразеологии, автор в первом подразделе под названием «Анализ фразеологических единиц со структурно соответствующими им свободными сочетаниями» (стр. 18-20), рассматривая понятие идиоматичности, проводит четкие границы между свободными конструкциями (белая бумага) и ФЕ (рохи сафед – белая дорога), которые мотивированны и имеют определенную внутреннюю форму, при этом определяет свою позицию.

Во втором подразделе первого раздела – «Трансформация лексем в составе фразеологических единиц» автор рассматривает ряд слов, которые помимо своего основного значения в составе ФЕ путем актуализации смысловых потенциальных семантических возможностей приобретают новое номинативное значение. К примеру, слова *хар* – осёл, *гов* – корова, бык, *уштур* – верблюд в составе ФЕ *гови Худою хари Мустафо барин, ба гӯиши хар танбӯр навохтан, аз сӯрохи сӯзан уштурро гузаронидан* обозначают не только название животных, но и характеристику умственных способностей человека (стр. 21).

Во втором разделе первой главы – «Модификация лексико-фразеологических вариантов слов» речь идет о продуктивности разных структурных типах ФЕ в исследуемых языках.

В третьем разделе первой главы под названием «Сопоставительное исследование фразеологических единиц в лингвистическом аспекте» – исследуется степень изученности данного вопроса. Автор даёт лингвистический обзор по изучению фразеологии в сравнительно-сопоставительном плане и определяет свою позицию. Настоящая работа «ориентирована на синхронно-сопоставительное двустороннее (параллельное) описание фразеологических единиц, характеризующих

умственную деятельность человека, не только как системы, но и их речевое функционирование» (стр. 28).

Четвёртый раздел посвящен особенностям моделирования фразеологических единиц в сопоставительном аспекте. Модели образования ФЕ в каждом языке зависят от природы самого языка, в частности от свойственных ему грамматических средств. Если в английском языке употребительными являются глагольные ФЕ, то в таджикском помимо глагольных также используются именные фразеологизмы, выражающие умственные способности человека. Это доказывает высокая речевая употребительность глаголов в составе ФЕ таджикского (кардан, фуруҳтан, додан, задан) и английского (to be, to have, to get) языков.

Во второй главе диссертационного исследования под названием «Структурно-грамматические особенности ФЕ умственной деятельности человека в таджикском и английском языках» рассматривается вопрос компонентного состава и синтаксической организации фразеологизмов, в частности ФЕ со структурой предложения, обозначающих умственные способности человека. Данная глава состоит из двух разделов. Первый раздел состоит из трёх подразделов, в которых подвергаются анализу компоненты ФЕ модели глагольного, субстантивного и адъективного словосочетания. Автор методом сплошной выборки из фразеологических и толковых словарей извлекла и проанализировала 867 ФЕ исследуемых языков, в частности 317 таджикских и 550 английских. Анализ структурно-грамматической организации ФЕ осуществлено такими критериями, как морфологическое выражение главного компонента ФЕ, синтагматического строения, характера синтаксических подчинительных связей, способа их выражения, положение зависимого компонента ФЕ по отношению к стержневому – в препозиции или постпозиции. Диссертант уделяет внимание также внутрисктурным признакам языков. Если в большинстве ФЕ английского языка наблюдается наличие определенного и неопределенного артикля, частое употребление компонента «one's», то таджикским фразеологизмам свойственен изафет (изафетные конструкции). Проанализировав фактический материал, диссертант приходит к выводу, что глагольные ФЕ в обоих языках являются самым многочисленным классом. В таджикском автор насчитывает 158 (19,3%), в английском – 271 ФЕ, характеризующие умственную деятельность. Субстантивные фразеологизмы составляют 53 в таджикском, 46 – в английском; адъективные составляют незначительную часть: 45 (5,5%) – в таджикском, 93 (17,5%) – в английском.

Второй раздел второй главы под названием «ФЕ со структурой предложения, характеризующие умственную деятельность человека, в таджикском и английском языках: пословично-поговорочные ФЕ», посвящен проблеме разграничения пословиц и поговорок от ФЕ.

Диссертант рассматривает позицию различных исследователей (А.В. Кунин, В.П. Жуков, Ю.П. Солодуб, А.Д. Райхштейн, Н.М. Шанский и др.) по данному вопросу, и приходит к такому выводу: «Следует отметить, что такие дифференциальные признаки как: устойчивость и воспроизводимость характерны не только для фразеологических единиц, но и пословично-поговорочным выражениям. Исходя из этого, можно пословицы и поговорки рассматривать как фразеологические единицы» (стр. 70). Свою позицию диссертант подтверждает рядом пример из художественных произведений таджикских и английских писателей и поэтов.

«Сравнительный анализ ФЕ умственной деятельности в английском и таджикском языках: семантический и лингвокультурологический аспекты» является названием третьей главы диссертации и состоит из трёх разделов.

Первый раздел «Семантический анализ фразеологических единиц: компоненты семантики фразеологических единиц» охватывает три подраздела, в котором исследуется разновидность фразеологической семантики и отмечается, что фразеологические единицы подобно лексическим единицам имеют особую своеобразную семантику. На основе ценных и интересных материалов в данном разделе рассматривается разновидность компонентов фразеологических единиц в следующем порядке: эмотивно-оценочные, функционально-стилистические компоненты. В этой части работы также исследуются критерии формирования компонентного состава ФЕ, которые разделяются соискателем на семантический и экстралингвистический.

Второй раздел третьей главы посвящен исследованию основных аспектов межъязыкового сопоставления. В этом разделе автором рассматриваются фразеологические эквиваленты, аналоги и без эквивалентные ФЕ и каждое из них закрепляется примерами.

В третьем разделе этой главы проводится сопоставительный анализ фразеосемантического поля «умственные способности человека». Диссертант выделяет два микрополя: 1) ФЕ с положительными умственными способностями, где сема «умный» выступает дифференциальным признаком, и 2) ФЕ с отрицательными умственными способностями, дифференциальным признаком которых является сема «глупый». Эти микрополя разделены ещё на фразеосемантические подгруппы.

В заключение диссертационной работы подведены итоги проведенного исследования и изложены основные выводы соискателя.

Опубликованные работы и автореферат диссертации полностью отражают основное содержание исследования.

Отмечая достоинства предложенного к защите труда Камоловой Гулрухсор Рустамовны, хотелось высказать и некоторые замечания:

1. Во введении, в пункте степень изученности темы исследования соискателем без каких-либо пояснений перечисляются научные исследования

отечественных и зарубежных ученых по рассматриваемому вопросу. На наш взгляд, следовало бы в общих чертах отметить их рассматриваемые вопросы и в заключении ещё раз обосновать актуальность исследуемой темы.

2. Во втором разделе первой главы, анализируя ФЕ со структурой предложения, диссертант к ним относит пословицы и поговорки, хотя, ссылаясь на позицию исследователей, утверждает, что, в общем, в таджикском языкознании до сих пор спорным остается их внесение в состав языковых единиц. Таджикский фразеолог Х. Маджидов в 1982 году в своей работе «Фразеология современного таджикского языка» выявил дифференциальные признаки ФЕ и отграничил их от других выразительных средств. Как утверждает ученый, поговорки и пословицы выражают законченную мысль и в быту употребляются в конкретных случаях и необходимых моментах. Они сформированы в структуре предложения, в котором существуют главные и второстепенные члены. Отличительная черта пословиц и поговорок – существование в них логического мышления и заключения. Они относятся к малым фольклорным жанрам. ФЕ имеют устойчивую неразделимую на отдельные части речи структуру и имеют общее значение. Они в целом выполняют единую синтаксическую функцию (могут быть одним из членов предложения).

3. Иногда на страницах диссертации наблюдаются неверные версии или буквальные переводы фразеологизмов, в то время как существуют русские или таджикские эквиваленты, соответствующие языковым нормам. Например, на страницах 37, 53 употреблено ФЕ *панҷ панҷа барин донистан*. Правильная форма *панҷ ангушт барин донистан – знать, как свои пять пальцев*. Или ФЕ *аз болои худ кор кардан* (вернее: *дониши худро такмил додан*) (стр. 89) является калькированной формой фразеологизма *работать над собой; хотираи худро кофтан* (вернее: *сахифаи хотиротро varaқгардон кардан, ба хотир овардан*) – копаться в памяти (стр. 36) и т.д.

4. В работе приводится богатый фактический материал обоих языков, однако местами к фразеологизмам не совсем правильно соотносятся составные глаголы (115, 117, 131), метафорические выражения (92, 119), пословицы и поговорки (47, 71, 73, 74), простые синтаксические словосочетания (126).

5. Работа написана на хорошем научном языке, однако на страницах диссертации местами прослеживаются некоторые упущения и опечатки орфографического (7, 8, 10...) и пунктуационного (7, 8, 9...) характера.

6. В диссертации автором приводятся статистические данные, т.е. частотность употребления ФЕ умственной деятельности в обоих языках. На наш взгляд, если эти цифры были бы продемонстрированы в форме таблиц и диаграмм, это повысило бы качество научной работы.

Следует отметить, что вышеуказанные замечания не влияют на основное содержание диссертационного исследования и все это скорее пожелания автору для дальнейшей научно-исследовательской деятельности.

В целом, можно констатировать, что осуществлено серьезное научное исследование и представленная диссертация Камоловой Гулрухсор Рустамовны на тему «Фразеологические единицы, обозначающие умственную деятельность человека в таджикском и английском языках», отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Республики Таджикистан, и её автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,
доцент кафедры стилистики и
литературного редактирования
Таджикского национального
университета

Мирзоева Мохира Мадиброхимовна

Дата: 05.08.2019

734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17

тел./факс (992 37) 223-11-15

(992) 937113028

Подпись М.М. Мирзоевой заверяю
Начальник Управления кадров и
спецчасти ТНУ



Тавкиев Э.